

Naše zn.: 2024/95437/FNBRNO – 15.2.2 – Lu/Mo
Vaše zn.: -

V Brně dne 15. října 2024

Zadavatel:

Fakultní nemocnice Brno
se sídlem Jihlavská 20, 625 00 Brno, IČ: 65269705

Výzva k podání nabídky k veřejné zakázce malého rozsahu prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK

1. VYMEZENÍ PŘEDMĚTU PLNĚNÍ A PŘEDPOKLÁDANÁ HODNOTA VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

Předmětem plnění veřejné zakázky malého rozsahu je poskytování překladatelských a tlumočnických služeb pro potřeby Fakultní nemocnice Brno na základě rámcové smlouvy o poskytování služeb na dobu 2 let nebo do vyčerpání finančního limitu podle toho, která skutečnost nastane dříve.

Popis předmětu plnění:

Překladatelské a tlumočnické služby z jazyků: angličtina, němčina, ukrajinština a vietnamština

Překlady odborných textů z/do jazyků: čeština, angličtina, němčina, ukrajinština a vietnamština

- výchozím nebo cílovým jazykem bude vždy český jazyk.
- předmětem plnění bude dále na vyžádání certifikovaný překlad - v případě potřeby dodavatel zajistí úřední překlad, který bude opatřený kulatým úředním razítkem se státním znakem opravňujícím k úředním překladům textů.
Tyto překlady mohou být realizovány pro všechny požadované jazyky a rovněž ve všech režimech překladů, specifikovaných níže.
- textové podklady zadávané pro překlad budou obsahovat odbornou terminologii vztahující se k poskytování zdravotní péče, lékařství, práva evropských fondů, evropských záležitostí, lidských práv a vědy a výzkumu. Zadavatel požaduje zajištění těchto překladů na úrovni běžné obchodní korespondence a na úrovni znalostí odborných termínů z těchto oblastí.
- zadavatel zároveň požaduje rovněž odpovídající jazykovou korekturu přeloženého textu tak, aby výsledný text mohl být objednatelem využit bezprostředně po jeho dodání, tedy bez nutnosti dalších gramatických úprav. V rámci korektury musí být sjednocena terminologie a provedena kontrola úplnosti textu. Grafická úprava textu bude shodná s originálním dokumentem.
- předání textových dokumentů k překladům či korekturám bude probíhat elektronicky e-mailovou poštou ve formátu aplikace Microsoft Word.

Zadavatel je oprávněn objednávat překlady z/do výše uvedených jazyků na základě dílčích objednávek v následujících režimech:

- a) standardní překlad - zajištění překladu do 10 pracovních dnů ode dne následujícího po dni počátku účinnosti Objednávky
- b) zrychlený překlad (do 100 normostran) - zajištění překladu do 5 pracovních dnů ode dne následujícího po dni počátku účinnosti Objednávky
- c) expresní překlad (do 50 normostran) - zajištění překladu do 3 pracovních dnů ode dne následujícího po dni počátku účinnosti Objednávky
- d) neodkladný překlad (do 15 normostran) - zajištění překladu do 1 pracovních dnů ode dne následujícího po dni počátku účinnosti Objednávky

Normostranou se rozumí standardizovaná strana textu o délce 1 800 znaků, a to včetně symbolů a mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.

Konsekutivní tlumočení v jazycích: angličtina, němčina, ukrajinština a vietnamština

- zadavatel poptává zajištění tlumočnických služeb při ošetření česky nemluvicích pacientů na všech pracovištích Fakultní nemocnice Brno v režimu 24/7 (dvacet čtyři hodin denně / sedm dní v týdnu).
- v akutních případech zadavatel požaduje také telefonické tlumočení.
- uchazeč v nabídce uvede běžnou pracovní dobu a dobu, kterou považuje za pohotovostní režim a bude ji účtovat v jiných sazbách, než běžnou pracovní dobu.
Soboty, neděle a svátky jsou považovány za dobu pohotovostního režimu, pokud nebude uchazečem uvedeno jinak.
- zadavatel požaduje orientaci v lékařské terminologii při komunikaci na úrovni pacient - lékař

2. MÍSTO A DOBA PLNĚNÍ

- Místem plnění jsou všechna pracoviště Fakultní nemocnice Brno:
 - pracoviště Nemocnice Bohunice a Porodnice, Jihlavská 20, 625 00 Brno
 - pracoviště Nemocnice Bohunice a Porodnice, Obilní trh 11, 602 00 Brno
 - pracoviště Dětská nemocnice, Černopolní 9, 613 00 Brnonebo jiné místo, upřesněné v jednotlivých objednávkách.
- Plnění bude zahájeno po nabytí účinnosti smlouvy následující pracovní den po uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv a bude poskytováno po dobu 2 let ode dne nabytí účinnosti smlouvy nebo do vyčerpání finančního limitu podle toho, která skutečnost nastane dříve.

3. OBCHODNÍ PODMÍNKY

Uchazeč předloží v nabídce vlastní návrh smlouvy, ve kterém zohlední následující požadavky zadavatele včetně popisu předmětu plnění a podmínek, uvedených v této výzvě:

Jednotlivé služby budou realizovány na základě jednotlivých písemných objednávek (formou e-mailové komunikace na kontaktní osoby, ve výjimečném případě telefonicky na telefonické kontakty).

Objednávka bude obsahovat specifikaci požadovaného druhu služby, případně další popis plnění.

Prodávající je povinen doručení Objednávky Kupujícímu písemně potvrdit, a to e-mailem bez zbytečného odkladu po přijetí Objednávky na adresu, z níž byla Objednávka odeslána, případně rovněž na jinou, mezi smluvními stranami dohodnutou, adresu. V případě Objednávky učiněné telefonicky

nebo faxem je Prodávající povinen doručení Objednávky Kupujícímu potvrdit e-mailem bez zbytečného odkladu.

Poskytovatel se zavazuje, že umožní přijímání dílčích výzev k plnění během pracovního týdne od pondělí do pátku vždy od 8.00 do 17.00 hod a během víkendů od soboty do neděle vždy minimálně od 8.00 do 12.00 hod.

V případě, že poskytovatel není schopen potvrdit dodávku služby, protože službu nemá k dispozici, a služba je v době objednávky dostupná na trhu v České republice prostřednictvím jiného poskytovatele, má Objednatel právo zajistit si požadovanou službu prostřednictvím tohoto jiného poskytovatele. Jestliže taková okolnost nastane, je poskytovatel povinen o této skutečnosti bez zbytečného prodlení písemně informovat kontaktní osobu objednatele. Zrovna tak poskytovatel informuje objednatele i o pomnutí této skutečnosti.

Platba bude prováděna bezhotovostním převodem na účet Poskytovatele na základě faktur - daňových dokladů vystavených Poskytovatelem dávajícím k jednotlivým Objednávkám a doručených Objednateli. Poskytovatel však není oprávněn vystavit fakturu před akceptací plnění Objednatelem, ledaže se jednalo o službu konsektivního tlumočení.

Platba bude prováděna bezhotovostním převodem na účet Poskytovatele na základě měsíčních sběrných faktur. Poskytovatel však není oprávněn vystavit fakturu před dokončením služby.

Splatnost jednotlivých daňových dokladů - faktur je 60 kalendářních dnů od data vystavení. Poskytovatel má povinnost vystavit a doručit sběrný daňový doklad - fakturu k poslednímu pracovnímu dni v měsíci, v němž byly uskutečněny služby, které jsou předmětem fakturace.

Faktura musí splňovat veškeré náležitosti daňového a účetního dokladu stanovené právními předpisy, zejména musí splňovat ustanovení zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“), a musí na ní být uvedeno:

- a) identifikační údaje Objednatele a Poskytovatele včetně bankovního spojení;
- b) evidenční číslo daňového dokladu;
- c) evidenční číslo veřejné zakázky dle Věstníku veřejných zakázek a není-li takové číslo, pak číslo této smlouvy dle číslování Objednatele;
- d) specifikace dodaných Služeb;
- e) datum uskutečnění zdanitelného plnění;
- f) datum splatnosti;
- g) jednotkové ceny za poskytnuté Služby (bez DPH, včetně DPH, sazba a výše DPH);
- h) celková fakturovaná částka (bez DPH, včetně DPH).

Platby budou probíhat výhradně v českých korunách a rovněž veškeré cenové údaje budou na faktuře – daňovém dokladu uvedeny v této měně.

Obsahuje-li faktura – daňový doklad nesprávné cenové údaje, nesprávné datum splatnosti nebo jiný nesprávný údaj, případně některá náležitost absentuje, je Objednatel oprávněn ji vrátit Poskytovateli k přepracování či doplnění. V takovém případě běží nová lhůta splatnosti ode dne doručení opravené faktury Objednateli.

V případě, že v okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění bude Poskytovatel zapsán v registru plátců daně z přidané hodnoty jako nespolehlivý plátec, případně budou naplněny další podmínky § 109 ZDPH, má Objednatel právo uhradit za Poskytovatele DPH z tohoto zdanitelného plnění, aniž by byl vyzván jako ručitel správcem daně Poskytovatele, a to postupem dle § 109a ZDPH. Stejným způsobem bude postupováno, pokud Poskytovatel uvede ve smlouvě bankovní účet, který není uveden v registru plátců daně z přidané hodnoty nebo bude evidován jako nespolehlivá osoba.

Poskytovatel je oprávněn postoupit své peněžité pohledávky za Objednatelem výhradně po předchozím písemném souhlasu Objednatele, jinak je postoupení vůči Objednateli neúčinné.

Poskytovatel je oprávněn započítat své peněžité pohledávky za Objednatelem výhradně na základě písemné dohody obou smluvních stran, jinak je započtení pohledávek neplatné.

Reklamacie může Objednatel uplatňovat telefonicky, e-mailem na kontaktní osoby nebo prostřednictvím služby pro vyřizování reklamací na webových stránkách poskytovatele. Poskytovatel se zavazuje oprávněnou reklamaci vyřešit nejpozději do 5 kalendářních dnů od jejího uplatnění.

Pro případ prodlení poskytovatele trvající více než 24 hodin po lhůtě stanovené v objednávce pro poskytnutí služby dle této smlouvy, je Objednatel oprávněn žádat úhradu smluvní pokuty ve výši 0,05 % za každý den prodlení z ceny opožděné služby.

Pro případ porušení ostatních povinností uvedených v této smlouvě, je Objednatel oprávněn žádat úhradu smluvní pokuty ve výši 500,- Kč za každý den trvání porušení této povinnosti.

Uplatněná či již uhrazená smluvní pokuta nemá vliv na uplatnění nároku Objednatele na náhradu škody, kterou lze vymáhat samostatně vedle smluvní pokuty v celém rozsahu, tj. částka smluvní pokuty se do výše náhrady škody nezapočítává. Zaplacením smluvní pokuty není dotčena povinnost Poskytovatele splnit závazky vyplývající z této smlouvy.

Splatnost smluvních pokut je 21 kalendářních dnů po doručení oznámení o uložení smluvní pokuty Poskytovateli. Objednatel si vyhrazuje právo na určení způsobu úhrady smluvní pokuty, a to i formou zápočtu proti kterékoliv splatné pohledávce Poskytovatele za Objednatelem.

Za podstatné porušení této smlouvy, které opravňuje Objednatele k odstoupení od této smlouvy, se považuje prodlení Poskytovatele se splněním kterékoli jeho povinnosti sjednané v této smlouvě delší než třicet kalendářních dnů.

Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozví v souvislosti s plněním této smlouvy, ledaže by šlo o skutečnosti nepochybně obecně známé. Tato povinnost mlčenlivosti se shodně vztahuje i na všechny zaměstnance či poddodavatele poskytovatele, příp. další osoby jakkoliv spolupracující s poskytovatelem, a poskytovatel se zavazuje promítnout tuto povinnost mlčenlivosti do smluvních vztahů mezi poskytovatelem a těmito osobami, včetně poddodavatelů.

Poskytovatel s ohledem na povinnosti Objednatele vyplývající zejména ze zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), souhlasí se zveřejněním veškerých informací týkajících se závazkového vztahu založeného mezi Poskytovatelem a Objednatelem touto smlouvou, zejména vlastního obsahu této smlouvy. Zveřejnění provede Objednatel. Tato smlouva se však v registru smluv neuveřejní v rozsahu, ve kterém je její obsah obchodním tajemstvím.

Plnění bude zahájeno po nabytí účinnosti smlouvy následující pracovní den po uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv a bude poskytováno po dobu 2 let ode dne nabytí účinnosti smlouvy nebo do vyčerpání finančního limitu podle toho, která skutečnost nastane dříve.

Smluvní strany jsou oprávněny tuto smlouvu kdykoli vypovědět, a to i bez udání důvodu. Výpovědní doba je 2 měsíce a počíná běžet dnem doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Osoby podepisující tuto smlouvu jménem Poskytovatele prohlašují, že podle stanov společnosti, společenské smlouvy nebo jiného obdobného organizačního předpisu jsou oprávněny tuto smlouvu podepsat a k platnosti této smlouvy není třeba podpisu jiné osoby.

Poskytovatel prohlašuje, že se nenachází v úpadku ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména není předlužen a je schopen plnit své splatné závazky, přičemž jeho hospodářská situace nevykazuje žádné známky hrozícího úpadku. Poskytovatel dále prohlašuje, že na jeho majetek nebyl prohlášen konkurs, ani mu nebyla povolena reorganizace, ani vůči němu není vedeno insolvenční řízení.

Poskytovatel prohlašuje, že vůči němu není vedena exekuce a ani nemá žádné dluhy po splatnosti, jejichž splnění by mohlo být vymáháno v exekuci podle zákona č. 120/2001 Sb., o soudních exekutorech a exekuční činnosti (exekuční řád) a o změně dalších zákonů, ve znění pozdějších předpisů, ani vůči němu není veden výkon rozhodnutí a ani nemá žádné dluhy po splatnosti, jejichž splnění by mohlo být vymáháno ve výkonu rozhodnutí podle zákona č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 500/2004 Sb., správního řádu, ve znění pozdějších předpisů, či podle zákona č. 280/2009 Sb., daňového řádu, ve znění pozdějších předpisů.

Jakékoliv změny či doplňky této smlouvy lze činit pouze formou písemných číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami. Odstoupení od této smlouvy lze provést pouze písemnou formou.

Smluvní strany prohlašují, že se důkladně seznámily s obsahem této smlouvy, kterému zcela rozumí a plně vyjadřuje jejich svobodnou a vážnou vůli.

Zadavatel považuje smlouvu za uzavřenou dnem jejího podepsání smluvními stranami, nikoli dnem sjednání obsahu smlouvy, čímž vylučuje aplikaci § 1725 zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.

V případě, že Objednateli vznikne škoda, resp. bude odpovídat třetí osobě za škodu vzniklou vadným překladem provedeným na základě této smlouvy, zavazuje se Poskytovatel takovou škodu Objednateli nahradit.

4. OBECNÉ PODMÍNKY ZADAVATELE

Nabídka bude obsahovat:

- krycí list (název firmy, právní forma, sídlo, telefon, e-mail, statutární zástupce)
 - doplněnou Přílohu č. 1 - Ceník služeb
 - doklady dle 5. bodu této výzvy
 - cenovou nabídku dle 6. bodu této výzvy
 - vlastní návrh smlouvy, obsahující podmínky dle 3. bodu této výzvy
- Smlouva včetně příloh musí být strojově čitelná v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“). V případě, že obsah některé přílohy smlouvy nebude celý strojově čitelný dle zákona o registru smluv, předloží účastník zadávacího řízení takovou přílohu rovněž jako samostatný soubor, který musí podmínky strojové čitelnosti dle zákona o registru smluv splňovat (např. ve formátu XLS nebo XLSX).
- podepsané ČP - Příloha č. 2

5. POŽADAVKY NA PROKÁZÁNÍ KVALIFIKACE

Účastník je povinen v nabídce prokázat splnění kvalifikace. Kvalifikaci splní účastník, který prokáže splnění profesní způsobilosti a technické kvalifikace.

Profesní způsobilost

Splnění profesní způsobilosti prokáže účastník, který předloží:

- Výpis z Obchodního rejstříku, pokud je v něm uchazeč zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence (kopie dokladu ne staršího než 3 měsíce ke dni podání nabídky).
- Doklad o oprávnění k podnikání v rozsahu odpovídajícím předmětu této veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci

Technická kvalifikace

Účastník prokáže splnění technické kvalifikace předložením následujících dokumentů:

- Seznam významných služeb poskytovaných v posledních 3 letech:
 - o uchazeč musí prokázat, že v posledních 3 letech realizoval nejméně pro 2 odběratele služby s obdobným předmětem plnění - překladatelské a tlumočnické služby. Minimální finanční objem každé z nich musí činit 100 000,- Kč bez DPH za rok. Uchazeč prokáže splnění tohoto požadavku doložením seznamu služeb a osvědčením o jejich realizaci, v prosté kopii.
 - o Seznam bude obsahovat nejméně: název zakázky, název objednatele, datum realizace zakázky, kontaktní údaj na zástupce objednatele a předmět plnění zakázky.

Zadavatel netrvá na pevném složení realizačního týmu, avšak uchazeč se účastí v této veřejné zakázce malého rozsahu a podpisem Smlouvy zavazuje, že překlady budou provádět vždy osoby s odpovídající kvalifikací.

Uchazeč, který nesplní profesní způsobilost a technickou kvalifikaci v rozsahu požadovaném zadavatelem, bude z této veřejné zakázky malého rozsahu vyloučen.

6. POŽADAVKY NA ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY

Celková nabídková cena bude zpracována formou vyplněné tabulky - Příloha č. 1 - Ceník služeb. Hodnocena bude celková nabídková cena v Kč bez DPH za celý předmět plnění (tj. součet nabídkové ceny v Kč bez DPH za překladatelské služby a nabídkové ceny v Kč bez DPH za tlumočnické služby).

Tuto nabídkovou cenu uvede uchazeč v systému E-ZAK v Kč bez DPH a bude zahrnovat veškeré související náklady (např. administrativní náklady, doprava, poplatky, poštovné, služby spojené s předmětem plnění, atd....).

Uchazeč doplní v prvním listu tabulky Příloha č. 1 - Ceník služeb do žlutě označených polí cenu za překlad jedné normostrany pro všechny zadavatelem požadované jazyky a režimy překladů, včetně úředních překladů. Nabídková cena v Kč bez DPH bude vypočtena automaticky vynásobením doplněných cen modelovým počtem normostran, který byl stanoven pouze pro účely hodnocení.

Uchazeč doplní v druhém listu tabulky Příloha č. 1 - Ceník služeb do žlutě označených polí cenu za požadované režimy tlumočení, včetně ceny v pohotovostním režimu. Nabídková cena v Kč bez DPH bude vypočtena automaticky vynásobením doplněných cen modelovým počtem hodin, který byl stanoven pouze pro účely hodnocení.

7. ZPŮSOB HODNOCENÍ NABÍDEK

Nabídka bude hodnocena podle základního hodnotícího kritéria, kterým je nejnížší nabídková cena bez DPH, zpracovaná dle 6. bodu.

8. KOMUNIKACE MEZI ZADAVATELEM A ÚČASTNÍKY ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ

Veškerá písemná komunikace mezi zadavatelem a účastníky zadávacího řízení bude probíhat výhradně elektronicky, a to za využití:

- elektronického nástroje E-ZAK na adrese <https://ezak.fnbrno.cz/>; **zadavatel doporučuje účastníkům včas se v elektronickém nástroji registrovat a z důvodu eliminace technických problémů při podávání nabídky provést TEST NASTAVENÍ PROHLÍŽEČE;**

9. PODMÍNKY PRO PLNĚNÍ

Nabídka bude zpracována v českém jazyce a podána elektronicky prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK dostupného na adrese: <https://ezak.fnbrno.cz/> pod názvem veřejné zakázky malého rozsahu „**Překladačské a tlumočnické služby**“.

10. POSKYTOVÁNÍ DODATEČNÝCH INFORMACÍ, PROHLÍDKA MÍSTA PLNĚNÍ

V případě, že některý z uchazečů bude mít jakýkoliv dotaz vztahující se k zadávacím podmínkám veřejné zakázky, musí tento dotaz podat prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK <https://ezak.fnbrno.cz/>. Žádost o dodatečnou informaci k zadávacím podmínkám je dodavatel povinen podat zadavateli nejpozději 3 pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek. Zadavatel odešle dodavateli odpověď na jeho žádost nejpozději do 11:00 hodin posledního pracovního dne předcházejícího poslednímu dni lhůty pro podání nabídek. Zadavatel může poskytnout dodavatelům dodatečné informace k zadávacím podmínkám i bez předchozí žádosti. Dodatečné informace, včetně přesného znění případné žádosti, poskytne zadavatel hromadně i všem ostatním zájemcům prostřednictvím E-ZAKu.

11. TERMÍN PODÁNÍ NABÍDKY

Lhůta pro podání nabídek je uvedena na profilu zadavatele.

12. ZADAVATEL SI VYHRAZUJE PRÁVO

- Zrušit výběrové řízení v kterékoliv fázi až do uzavření smluvního vztahu s vítězným uchazečem.
- V případě shodných nabídkových cen si zadavatel vyhrazuje právo určit jako vítěze uchazeče, jehož nabídka byla vložena do systému EZAK dříve.

Ing. Denisa Lukasová
vedoucí obchodního oddělení

Přílohy:

Příloha č. 1 - Ceník služeb

Příloha č. 2 - Čestné prohlášení - mezinárodní sankce

Vyřizuje: Iva Momirovová, tel. 532 232 674